

DICCIONARIOS Y LENGUAS MINORITARIAS: EL CASO DEL *CH´TIMI*¹

Isabel Briales Bellón

(Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España)

ibribel@upo.es

Fecha de recepción: 13-4-2017 / Fecha de aceptación: 15-12-2017

RESUMEN:

Son muchas las lenguas minoritarias que están en grave peligro o en peligro de extinción (Moseley, 2010). Entre ellas se encuentra el picardo y, en concreto, el dialecto *ch´timi*, que se habla en Nord-Pas de Calais (Francia). Gracias al filme de Dany Boon, *Bienvenue chez les Ch´tis*, que vio la luz en 2008, se ha dado visibilidad a este dialecto y la región en la que se habla. Tanto es así, que se ha observado que los diccionarios y las obras de referencia que versan sobre el *ch´timi*, han proliferado desde la aparición de la película, haciendo incluso alusión a esta en sus páginas. En este artículo, en consecuencia, se tratará el tema de este dialecto minoritario, los intentos por unificar su grafía a lo largo de los años y la influencia del filme en la producción de obras lexicográficas.

Palabras clave: dialecto; diccionarios; *ch´timi*; grafía; UNESCO

ABSTRACT:

There are a lot of regional languages that are definitely or critically endangered (Moseley, 2010). Picard is one of them and, in particular, the *ch´timi*, that is a dialect of the Picard spoken in Nord-Pas de Calais (France). Thanks to Dany Boon´s film, *Bienvenue chez les Ch´tis*, released in 2008, the dialect and the region have gained importance. As a direct consequence, several dictionaries and reference works about *ch´timi* have appeared in the last few years, even mentioning the film in their pages. In this article, we will analyse this dialect, the efforts to standardise its spelling and the influence of *Bienvenue chez les Ch´tis* on the production of reference works.

¹ La investigación realizada para el presente estudio forma parte de la tesis doctoral de la autora, defendida en la Universidad Pablo de Olavide el 21 de diciembre de 2015.

Keywords: dialect; dictionaries; *ch'timi*; spelling; UNESCO

1. INTRODUCCIÓN

El origen del término *ch'timi* es incierto. En lo que respecta a su aparición, Carton (Carton y Poulet, 2008: 147) documenta su presencia a partir de 1915 bajo diferentes formas: *timi*, *s'timi*, *chetimi*, *ch'ti mie*, *ch tismis*, aunque su uso no se generaliza hasta 1919, momento en el que Roland Dorgelès, escritor francés nacido en Nord-Pas de Calais y periodista, obtiene un gran éxito gracias a su obra *Les croix de bois*, en la que aparece un personaje llamado Broucke, al que se define con el término en cuestión: «*le gars de ch'Nord, ch'timi aux yeux d'enfant*».

Se barajan varias opciones sobre el origen de la denominación *ch'timi*, como, por ejemplo, que provenga de la frase en *ch'timi Est-ce moi?*, pero esta opción no cobra demasiada importancia, puesto que el uso de *Est-ce moi?* no está lo suficientemente extendido, ya que se prefieren otras expresiones dialectales como *Ch'estmi?* o *Ch'est jou mi?* (Carton y Poulet, 2008: 147).

La hipótesis más fiable se basa en que lo inventaron los soldados desplegados en Nord-Pas de Calais durante la Primera Guerra Mundial para nombrar a los habitantes de la zona, debido a las singularidades fonéticas y gramaticales que apreciaban en el dialecto hablado por estos, sobre todo la repetición del fonema /ʃ/. Se trataría de la creación de un acrónimo a partir de: *che* (ce, le), *ti* (toi), *mi* (moi), que eran los elementos más repetidos y de los que se hacían eco los soldados (Carton y Poulet, 2008: 147; Dubois, 2012: 6).

El término *ch'timi* o, en su versión acortada, *ch'ti*, hace referencia a la variedad lingüística, pero también puede usarse como adjetivo (*la cuisine ch'timie*) o para nombrar a las personas que habitan en la región Nord-Pas de Calais (*les ch'tis*). En cuanto a este último dato, existe falta de concreción sobre a qué parte del territorio exacto afecta, pues cada individuo tiene una percepción diferente condicionada por su proximidad o lejanía con el mundo *ch'ti*:

C'est un sobriquet assez élastique dans son acception géographique. Au sud de la Loire, *ch'timi* désigne ceux qui vivent au nord de Paris. Pour les habitants de la Somme, de l'Oise et de l'Aisne, le *ch'timi* est un natif du Nord/Pas de Calais. Pour des gens de Montreuil-sur-Mer, du Ternois ou du Boulonnais, ce sont seulement les nordistes, Flandre maritime exceptée (Carton y Poulet, 2008: 148).

Si nos referimos únicamente a la lengua, que es la acepción que, sobre todo, nos interesa en este momento, el término *ch'timi* se emplea para designar un

dialecto del picardo que se habla en Nord-Pas de Calais (Dawson, 2011: 1). El picardo forma parte de la lista de lenguas regionales o minoritarias de Francia, pero también se encuentra entre las lenguas en peligro del mundo, según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), organización que, en su *Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro* (Moseley, 2010), recoge diversas etiquetas para graduar la situación en la que se encuentran las lenguas que aparecen en su obra. El nivel de vitalidad está directamente relacionado, según la UNESCO, con la transmisión intergeneracional de la lengua (UNESCO, 2017). En la tabla siguiente se describen las características de cada uno de los niveles de vitalidad:

Nivel de vitalidad	Transmisión intergeneracional de la lengua
A salvo (lenguas no incluidas en el Atlas)	Todas las generaciones hablan la lengua y su transmisión de una generación a otra es continua.
Vulnerable	La mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos (el hogar familiar, por ejemplo).
En peligro	Los niños ya no la aprenden en sus familias como lengua materna.
Seramente en peligro	Solo los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua. Los miembros de la generación parental, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos.
En situación crítica	Los únicos hablantes son los abuelos y las personas de las viejas generaciones, pero solo usan la lengua parcialmente y con escasa frecuencia.
Extinta	No quedan hablantes. (El Atlas contiene las referencias de las lenguas extintas desde el año 1950.)

TABLA 1. Clasificación de los niveles de vitalidad de las lenguas según la UNESCO.

En la actualidad, en Francia hay 26 lenguas en peligro. El picardo está marcado como lengua seriamente en peligro y, como dialecto del picardo, el *ch'timi* también ve cómo su número de hablantes se reduce poco a poco. Cabe destacar, además, que el *ch'timi* varía ligeramente de una zona a otra, es decir, existen pequeñas diferencias entre el hablado por un habitante de Roubaix y por otro de Boulonnais (Dawson, 2011: 16), circunstancia esta que hace que no goce de cohesión formal.

Aun así, Dawson (2011: 13) propone varias reglas que, aunque no son siempre válidas, ayudan al francófono a comprender el funcionamiento y las reglas del *ch'timi*, debido a que el francés y el *ch'timi* son variedades lingüísticas cercanas en origen pero que a veces han evolucionado de forma diferente en cuanto a pronunciación se refiere. He aquí las reglas que tratan de explicar el funcionamiento del *ch'timi* según Dawson (2011: 13):

- Los grupos **cha** y **ja** en francés, así como **che** y **ge**, equivalen a **ca** y **ga** (**ke** y **gue** respectivamente):

Francés	chapeau	vache	jaune	large
<i>Ch'timi</i>	capiau	vake	ganne	largue

El picardo se asemeja más a las formas del latín original: *capellus*, *vacca*, *galbinus*, *largus*.

- En francés **ç**, **c** (+ e, i) equivale a **ch**:

Francés	ça	ici	racine
<i>Ch'timi</i>	cha	ichi	rachène

- La **g** en francés en palabras como *garder* o *gâteau* equivale a **w** en *ch'timi* (*warder* o *watiau*).
- **En** en francés equivale a **in**:

Francés	sentir	souvent
<i>Ch'timi</i>	sintir	souvint

- La combinación de vocales **oi** en francés equivale a **o** en *ch'timi* si no va seguida de una consonante en la misma sílaba, sobre todo al final de la palabra:

Francés	poireau	mois
<i>Ch´timi</i>	porion	mos

Esta regla no es válida en toda la región, pues también existe *poérion* o *moés*.

- La agrupación **eau** en francés equivale normalmente a **iau** (y las variantes **ieu**, **iauw**):

Francés	beau	château
<i>Ch´timi</i>	biau, bieu, biau	catiau, catieu, catiau

Estas reglas son generales, ya que, tal y como se ha mencionado, el *ch´timi* varía según la zona en que se hable, no solo en aspectos relacionados con la pronunciación, sino también con la grafía y el vocabulario.

2. EL SISTEMA FELLER-CARTON

En 1890, la Société liégeoise de littérature wallonne (Feller, 1900: 3), creada en Bélgica en 1856, decide organizar un concurso con la intención de recopilar estudios sobre gramática del valón y adoptar, a partir de ahí, normas que regulen su uso. Siguiendo la misma metodología, en 1899 convocan otro concurso para regular su ortografía, pues durante mucho tiempo no se establecieron reglas ortográficas fijas y cada autor publicaba con sus propios criterios. Únicamente al imprimir en el seno de la sociedad unas versiones sobre la *Parábola del Hijo Pródigo*, los editores se plantearon que sus conocimientos sobre los diferentes dialectos de la zona eran escasos y, por tanto, dejaron que los autores asumieran la responsabilidad de sus grafías.

El ganador del concurso de ortografía fue Jules Feller, profesor del Athénée royal de Verviers (Lieja, Bélgica), quien llevó a cabo una recopilación de los estudios

sobre ortografía valona existentes hasta el momento, con el objetivo de analizar los puntos débiles de cada uno y elaborar una propuesta coherente. Una de las principales dificultades a las que se enfrentaba Feller a la hora de plantear su investigación tenía que ver con que varios de los autores de los estudios analizados formaban parte de la Société liégeoise de littérature wallonne. Feller, en la introducción de su trabajo e intuyendo que autores de los estudios analizados integrarían el jurado del concurso, explicó que, sin intención de molestar a nadie y para ser consciente de los errores del pasado, su propósito consistía en adoptar los puntos fuertes de cada estudio, desechar los débiles y proponer una versión unificada y mejorada.

El punto de partida para la revisión de los estudios anteriores se sitúa en el año 1787. Feller retrocede más de un siglo para comenzar su labor con el diccionario impreso de valón de Cambresier (1787). Tras esta vienen, entre otras obras, la primera edición del diccionario de Remacle (1823), las primeras poesías con disertación gramatical sobre ortografía valona de Simonon (1845), quien señala que el inicio de la investigación sobre ortografía valona tuvo lugar en 1620, el primer volumen del diccionario etimológico de Grandgagnage (1847), el diccionario de Lobet (1854), el léxico de Hubert (1857) y Chavée, que en su obra *Français et wallon* (1857) compara la lengua y el dialecto, plantea reglas de ortografía y esboza un sistema normativo. Cabe mencionar que mientras Chavée escribía *Français et wallon*, se creaba la Société liégeoise de littérature wallonne, promotora del concurso para unificar la ortografía del valón al que nos estamos refiriendo.

Chavée marca un punto de inflexión en los estudios sobre el valón, que se hace patente en 1885, momento en el que Vierset recoge los métodos de Chavée y Wérotte, compositor en cuyas obras (la tercera edición data de 1860) se observa el sistema de ortografía de Chavée, y publica *Essai d'orthographe wallonne d'après la méthode Chavée*.

Otros autores se suceden hasta llegar a J. Feller (1900: 41), que hace una crítica al sistema propuesto por M. Denis y señala:

Pour qu'un projet d'orthographe wallonne ait chance de réussir, la première condition est qu'il soit simple. Or le plus simple, disent les uns, consiste à écrire tout uniment comme on prononce. Le plus simple, disent les autres, consiste à écrire les mots comme en français: il n'y a ainsi qu'une orthographe à étudier au lieu de deux. L'orthographe phonétique a l'air d'être la plus simple. En réalité, elle exige, pour être appliquée judicieusement, des connaissances que les linguistes seuls possèdent.

En el transcurso de su investigación, Feller alude a uno de los casos más curiosos en los que se antoja imprescindible contar con una ortografía regulada: la Société de Folklore wallon tiene interés en publicar un boletín (1891) y para ello debe adoptar reglas ortográficas. Crea un sistema con normas simples que dará buenos resultados.

Una vez establecido el marco teórico y analizados los estudios anteriores, Feller reflexiona sobre ortografía, fonética, morfología, sintaxis, ortotipografía e incluso sobre formas dialectales particulares.

Carton se basará en este trabajo y en el sistema de ortografía que Feller crea para llevar a cabo su propuesta años más tarde. De la unión de ambas investigaciones nacerá el sistema Feller-Carton.

Fernand Carton («Fernand Carton», 2017), nacido el 1921 en Roubaix (Nord-Pas de Calais, Francia), es profesor de Universidad y lingüista, y tiene como ámbito de especialidad el estudio del dialecto picardo o *ch'timi*. En calidad de miembro de la Société de dialectologie picarde («Fernand Carton», s.d.), que se crea en Arras (Nord-Pas de Calais, Francia) en 1958, plantea en 1962, durante su reunión anual en Mons (Bélgica), la necesidad de adoptar un sistema de escritura lo más uniforme posible para que los habitantes de las diferentes regiones puedan intercambiar y leer sin dificultad documentos escritos en diversas variedades. El objetivo que en 1899 se fija la Société liégeoise de littérature wallonne para el dialecto valón, se lo marca sesenta y tres años más tarde la Société de dialectologie picarde para el picardo o *ch'timi*.

Carton (2004: 1), partiendo de los estudios de este tipo ya mencionados y realizados en Bélgica, comienza una labor de investigación para proponer un sistema homogéneo de escritura. La Société de dialectologie picarde le asigna cinco departamentos franceses en los que se habla picardo o *ch'timi*. A continuación, Raymond Dubois y Carton reflexionan sobre la metodología que van a emplear en su estudio y se decantan por solicitar la transcripción de la *Parábola del Hijo Pródigo* al sistema Feller a personas de reconocido prestigio de las zonas asignadas.

Finalmente son veinte las personas que envían la transcripción con comentarios, de las que ofrecemos por curiosidad sus nombres, esto es: R. Berger, R. Debré, M. Drancourt, R. Dubois, G. Dupas, R. Emrik, R. Getteman, A. Goosse, A. Haudricourt, A. Henry, J. Herbillon, R. Isbled, E. Legros, W. Masquelier, J. Picoche, R. Pinon, C. Roty, H. Roussel, P. Ruelle y G. Vasseur. Una vez recibido el material, Carton analiza la transcripción que cada uno de los colaboradores ha realizado y en

diciembre de 1963 aporta los siguientes principios elaborados a partir de las conclusiones obtenidas:

- Debe darse prioridad a la grafía francesa: si la pronunciación de una palabra en el dialecto es similar a la de esa palabra según las reglas de lectura del francés, se mantendrá una grafía lo más parecida posible a la del francés estándar. Si es posible, se tiende a conservar el aspecto de la palabra en grafía francesa para facilitar la lectura.
- Debe darse prioridad a la pronunciación dialectal: si el hecho de adoptar la grafía del francés estándar modifica la pronunciación de la palabra en el dialecto, se optará por una transcripción que refleje fielmente cómo debe pronunciarse la palabra en cuestión.
- ¿Qué hacer en caso de que los dos puntos anteriores sean contradictorios? Carton aboga por la flexibilidad, al igual que Feller establecía un margen de tolerancia en favor de la analogía. Si surgen equívocos a la hora de transcribir, se adoptará una actitud flexible.

Carton, tras presentar estas conclusiones, propone cuarenta reglas de transcripción, que resume en 2001, cuarenta y siete años más tarde, y que son adoptadas por la federación INSANNE (Fédération INSANNE, 2017), dedicada a velar por el dialecto picardo. Es imprescindible tener en cuenta que no se trata de una ortografía unificada, sino que Carton incluye dos formas de transcribir el dialecto dependiendo del destinatario del texto y del objetivo. Por un lado, una transcripción rigurosa utilizada en publicaciones o contribuciones científicas y, por otro, una transcripción flexible empleada en artículos y libros de carácter divulgativo.

A continuación, mostramos el resumen de las reglas de Carton, estructurado de la siguiente manera: en primer lugar, presentamos el tratamiento de las vocales; en segundo lugar, el comportamiento de las consonantes; y, por último, podemos ver las explicaciones aplicadas en varios ejemplos que el autor ha recopilado (Carton, 2004:2):

RÉSUMÉ

VOYELLES

1. Exprimer par a, eu, i, o, u, ou les sons des mots français : lac, neuf, nœud, demain, vif, choc, chose, but, fou. On peut utiliser le circonflexe pour indiquer les sons nettement plus longs: Jean Bâ, nwâ Dunkerque), arnikî «harnacher» (diphongue finale tendant vers

- a Weppes). Eviter e pour eu (beurlafer, non berlafer Linselles), y pour i (iwette, non y wette).
2. Les formes au, eau pour o sont admises dans les cas où elles sont justifiées par l'analogie avec le fr (caud). Dans payis, la 1^{ère} voyelle est a; une prononciation analogue à celle du mot fr. est rendue par péyis.; le tréma évite une ambiguïté: loier «lier», non loyer.
 3. L'e sans accent est toujours muet et peut être remplacé par l'apostrophe à l'intérieur d'un mot: bèt'mint; ailleurs, c'est inutile: bike et non bik', soupe as onions, non à z' : contraction anc. de à les). Les lettres é, è répondent aux sons du fr. blé, près. Ecrire é ou è dans les cas où on peut confondre e avec e muet (édzeur «dessus»); mais on peut se conformer à la graphie du fr. dans est, mes.- Eviter la graphie ei. La forme ai est seulement admise quand il y a analogie avec le fr. et risque d'ambiguïté: laichi «laisser» (cf. léchi «lécher»).
 4. Les groupes graphiques er, ez (prononcés avec é) sont admis dans la conjugaison (marques morphologiques, pour éviter des ambiguïtés): tchanter, sintez. De même à, où.
 5. Les diphtongues peuvent s'écrire au, eu, ai. Si on souhaite plus d'exactitude, on peut noter èw, (fèw «faux» Cambrésis), àw (iaw «eau» Boulonnais) euy (coteûy «côté» Weppes), ay (défulay «décoiffé» Boulonnais). Les anciennes diphtongues s'écrivent oé (étoé «était») ou wé (étwait), oai (moaison), oin (boin.ne «bonne»).
 6. Les nasales sont notées an, am; in, im (ouvert), én, ém (fermé); on, om.

CONSONNES

1. Les consonnes b, p; d, t; f, v; m, n; j, ch; s, z; c, ç, g, gu, gn ont la même valeur qu'en fr. (ç'ti-chi «celui-ci», gigueu «gigoter» Cambrésis). Eviter les graphies ph (foto «photo»), th (téyate «théâtre»), -tion (punicion), ainsi que ch pour c. (corale «chorale»).
2. Au lieu de x, écrire cs (ficsé), cc (accidint), gz ou x (ègzimpe, eximpe).
3. La lettre k remplace c devant e, i ou une consonne : kère «tomber», kinkin «enfant», kménchi «commencer». Ecrire qu pour les mots grammaticaux (quo qu'i a ?).
4. Certaines régions «mouillent» k et g jusqu'à aboutir à une consonne différente qu'on note tch (tchère «tomber» Roubaix), et dj (djeule «gueule»).
5. Le w ne se prononce jamais /v/ ; l'y (consonne) a la même valeur que dans le fr. yeux. (loyin «lien», kéyir «chaise»). Eviter w pour /ü/ consonne : pluève «pluie» Hainaut.
6. Le h ne s'écrit que s'il est réellement «aspiré». (on ne fait pas la liaison): in hantar «manche de faux». Mais in ome «un homme (liaison), réü (hiatus).
7. La consonne n'est doublée que lorsqu'elle se prononce réellement «double» (icourrot «il courrait» opposé à i courrot «il courait»), ou pour empêcher l's simple de se prononcer /z/ (i passot «il passait»).

Ecrire arsan.ner et non arsanner (ressembler). Le point indique la nasalisation: sémin.ne «semaine».

8. L' l réellement «mouillé» (/l/ teinté de /y/, en une seule émission de voix, comme lh dans le Midi) est rare en picard. Il est devenu /y/ comme en fr. ou ne s'est pas «mouillé»: écrire berdouille ou bèrdoule selon les cas.
9. Admettre la consonne finale muette quand elle figure dans les mots fr. correspondants (vous, camp, pid), apparaît au féminin (franc «audacieux», fém. franque). Des fusik: pas de s final. Le s se lie sonorisé comme en fr. mais on peut écrire z: em-z-amis'.

Quelques exemples de cas qui m'ont été soumis:

Renouvelé: r' nouvlé, arnouvlé, ernouvlé

Il est tombé: i-a keu (tant pis pour l'étymologie, l'ambiguïté est levée par le contexte)

Parisien: Périsien

Chemise: k'mise, k'misse ; kémiche

Ils ont fait: i-zz-o foait (utilité du tiret)

Llama la atención el hecho de que las reglas que Carton presenta, pocas veces son contundentes, es decir, no indican claramente al receptor qué puede y qué no puede hacer a la hora de transcribir el dialecto. Entre las excepciones, por ejemplo, la regla número 5 del apartado de las consonantes, que especifica que la w nunca se pronuncia /v/, o la regla número 3 del apartado de las vocales, en la que se explica que la e sin tilde siempre es muda y, por tanto, se puede sustituir por un apóstrofe si está situada en medio de una palabra, aunque no al final, pues es inútil, ya que en esa posición nunca se pronuncia. Se aprecia el abanico de posibilidades a la hora de transcribir en los ejemplos que se presentan al final, donde una sola palabra puede aparecer escrita de tres formas diferentes, lo que deja constancia de la falta de uniformidad real.

Así las cosas, en el seno de ambas sociedades, la Société liégeoise de littérature wallonne y la Société de dialectologie picarde, se crea el sistema Feller para transcribir el dialecto valón y el Feller-Carton para el picardo o *ch'timi*, siempre teniendo en cuenta que el objetivo es facilitar la comunicación entre personas que comparten el mismo dialecto, pero a veces se expresan en distintas variedades según la zona en la que habiten.

3. DICCIONARIOS Y BIENVENUE CHEZ LES CH´TIS

Años más tarde de la creación del sistema Feller-Carton, que pretende unificar los criterios de grafía del picardo o *ch´timi* con el fin de reforzar su uso de manera homogénea, surge *Bienvenue chez les Ch´tis*, el filme de Dany Boon en el que se da a conocer el dialecto que se habla en Nord-Pas de Calais al mundo. Es oportuno reflexionar sobre el impacto de la película en la producción lexicográfica en Francia, habida cuenta de la proliferación de guías, diccionarios y manuales relacionados con el *ch´timi* que aparecen a partir del momento en que el filme ve la luz, es decir, a partir del año 2008. Entre las obras publicadas, destacaríamos *Le parler du Nord Pas-de-Calais*, de Carton y Poulet, que se imprimió en 2008, *Ch´timi de poche : Parler picard du Nord et du Pas-de-Calais*, de Dawson, que salió a la venta en 2011, o *Petit dictionnaire insolite du ch´timi et des Ch´tis*, de Dubois, publicado en 2012. Todas recogen en sus páginas fraseología, léxico o expresiones propias del picardo y del *ch´timi*.

Sin ir más lejos, la guía de Dawson (2011) arriba mencionada introduce el contenido de la siguiente manera, aludiendo directamente al director y a la película:

En 2008, le film de Dany Boon, *Bienvenue chez les Ch´tis*, a fait connaître à la France entière le parler "chti" en même temps que la belle région du Nord où on le parle, ainsi que ses sympathiques habitants. L´incroyable succès du film (plus de vingt millions de spectateurs !) a largement contribué à populariser ce parler bien au-delà des limites de sa région d´origine.

De manera adicional y siguiendo en esta línea, llama la atención el *Dictionnaire de belgicisms*, que es un diccionario que edita De Boeck Duculot en 2010 (Francard et al., 2010), que no contiene, tal y como explican en la introducción sus autores, léxico de Bélgica, sino léxico empleado en Bélgica. Establecer la diferencia entre léxico belga y léxico utilizado por los belgas es importante, pues cuenta con palabras provenientes de otros países o regiones, pero que ya forman parte de su vocabulario.

De hecho, la estructura de la información que acompaña a cada entrada en esta obra de referencia tiene un apartado denominado *Vitalité et diffusion*, en el que se especifican las zonas en las que se utiliza la unidad que se está analizando. En numerosos casos, se registra una alta frecuencia de uso más allá de las fronteras belgas, abarcando el norte de Francia o Burundi. Así, para seleccionar el léxico que finalmente se incluiría en esta obra, los autores han escogido a cientos de

informadores y, a partir de ahí, las palabras que al menos el 50% de ellos hubieran recogido con el mismo sentido y que hubieran utilizado al menos el 30%.

Por eso, es importante recalcar la alusión que en más de una ocasión se hace en este diccionario a la película *Bienvenue chez les Ch'tis*, de un lado por facilitar la difusión de expresiones o unidades léxicas utilizadas tanto en el norte de Francia como en Bélgica, y, de otro, por promover el conocimiento de aspectos culturales comunes.

A continuación, se recogen dos de los casos en los que se nombra el filme en el *Dictionnaire de belgicisms*, en concreto, *Fricadelle* (Francard et al., 2010: 175) y *Quoi* (Francard et al., 2010: 301):

FRICADELLE

Une ch'tite fricadelle

Le film *Bienvenue chez les Ch'tis* a révélé à de nombreux spectateurs certaines spécialités du Nord de la France - et de la Belgique voisine -, au nombre desquelles les fricadelles, servies à la baraque à frites « Chez Momo » et dont la composition est un secret bien gardé :

- *Mmmmm... C'est délicieux, mais qu'y a-t-il à l'intérieur ?* (Kad Merad)
- *Ch'est un secret. Din ch'nord tout le monde il l'chait mais personne il l'dit* (Dany Boon).

Ce qu'il y a de sûr, c'est que les fricadelles de « Chez Momo » sont des saucisses plutôt que des boulettes.

QUOI

Je vous appelle et je vous dis quoi

Cette réplique de Dany Boon est à l'origine d'un quiproquo amusant dans le film *Bienvenue chez les Ch'tis*, son interlocuteur étranger à la région (joué par Kad Merad) ne comprenant pas le sens de cette formule et l'interprétant comme une interrogation directe (*je vous dis quoi ?*).

La traduction « je vous dis ce qu'il en est » dissipe le malentendu et annexe le tour au parler ch'ti. Bien des Belges francophones – et pas seulement dans le Hainaut – ont pris conscience, grâce au film de Dany Boon, de ce régionalisme très répandu chez eux.

Casos como estos sirven como ejemplo de la influencia del filme de Dany Boon a la hora de difundir la cultura y las expresiones de su región. *Fricadelle*, por una parte, alude a la importancia de la película como vía para dar a conocer las especialidades culinarias y las tradiciones de Nord-Pas de Calais, y *Quoi*, por otra, sirve como transmisora de expresiones arraigadas en *ch'timi*.

3.1. Casos similares en el Dictionnaire des belgicisms

El *Dictionnaire des belgicisms* esconde más sorpresas en sus páginas, ya que no sólo alude al filme que nos ocupa, sino que establece otras referencias con la cultura belga y francesa relacionadas con películas, personajes o cantantes franceses, incluso series de televisión. Un ejemplo de ello sería (Francard et al., 2010: 49):

BARDAF

1. FAM. Mot qui imite le bruit d'un corps tombant avec fracas. Bardaf, la statue vole à terre. *Tout à coup, bardaf, le voilà en bas de l'échelle. – Bardaf, c'est l'embardée !*

[...]

La vitalité de la forme bardaf est sortie renforcée d'une série télévisée de séquences humoristiques, intitulée *Faux contact* et diffusée par la Radio Télévision Belge francophone. Le comédien Manu Thoreau, déguisé en gendarme, y parodiait l'émission de sécurité routière *Contact*. Cette série très populaire était truffée de tics de langage, de belgicisms, de contrepèteries, et a popularisé certaines répliques cultes, telle «Bardaf, c'est l'embardée !»

Esta unidad de origen onomatopéyico tiene una vitalidad media y estable en Valonia, así como en Nord-Pas de Calais, que se ha visto reforzada por la aparición en la serie *Faux contact*, tal y como se explica en la entrada del *Dictionnaire des belgicisms*.

Otras alusiones están vinculadas al mundo del cómic con *Tintín* o *Spirou*. El primero de ellos figura en las entradas «Combat» y «Lambic». Esta última es una cerveza que se produce en la región de Bruselas, que se da a conocer al mundo en las aventuras de Tintín y de la que se hace eco el diccionario que se analiza (Francard et al., 2010: 216):

Les auteurs belges de bande dessinée n'hésitent pas à puiser dans le répertoire linguistique régional, notamment pour choisir le nom de certains personnages ou des lieux où ceux-ci évoluent.

Hergé, le célèbre créateur de Tintin, a eu aussi recours à ce procédé, en exploitant les ressources de son environnement bruxellois. Ainsi, dans Tintin au pays de l'or noir (Casterman 1950), il est question d'un puits, appelé Bir El Ambik... qui se révèle être à sec ! [...]

Avec cet art universel qu'est la BD, il est des mots régionaux qui font le tour du monde...

Spirou, por su parte, también ha pasado al vocabulario común belga con una entrada con el nombre del personaje principal del cómic, *Spirou*, para designar a un niño despierto e inquieto (Francard et al., 2010: 343):

Spirou est le nom donné par le dessinateur Rob-Vel [Robert Velter] au personnage de bande dessinée qu'il crée en 1938 à la demande de l'éditeur Jean Dupuis. Il s'agit d'un groom en habit rouge, vif et débrouillard (d'où le choix du nom), qui combat les méchants aux quatre coins de la planète, en compagnie de son ami Fantasio et de Spip... un écureuil.

Ce personnage et l'hebdomadaire qu'il a contribué à lancer (*Journal de Spirou*) ont diffusé internationalement un mot wallon en usage notamment à Charleroi, siège des éditions Dupuis.

Así, la relación entre unidades léxicas regionales y medios de difusión es indispensable si se pretende mantenerlas con vida. En estos casos, series de televisión, películas o cómics han contribuido a evitar la desaparición de expresiones que difícilmente habrían sobrevivido o se habrían extendido más allá de sus fronteras sin su ayuda.

Cabe destacar que el *Dictionnaire des belgicisms* (Francard et al., 2010: 304 y 352) también alude en sus páginas a cantantes de la talla de Jacques Brel, quien en ocasiones emplea en las letras de sus canciones palabras dignas de formar parte de esta obra lexicográfica.

Por último, incluimos la aparición de la unidad léxica en español «amigo», marcada con un registro familiar, cuyo significado se relaciona con un local que se encuentra junto a una comisaría de policía y en el que se encierra a los acusados durante una detención breve.

4. CONCLUSIONES

El *ch'timi*, según el *Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro* (Moseley, 2010), es un dialecto que se encuentra seriamente en peligro de extinción. A lo largo de los años se han realizado esfuerzos por intensificar el empleo del *ch'timi* y hacerlo de una manera reglada, es decir, unificando la grafía gracias al sistema Feller-Carton, con el fin de que la cohesión en la forma facilitara la comunicación entre hablantes de zonas cercanas que poseían diferentes variedades. Sin embargo, lo que originalmente era un conocimiento dialectal local, salta a la gran pantalla de la mano de Dany Boon, quien, a través de *Bienvenue chez les Ch'tis*,

muestra al resto de Francia y al mundo entero la realidad, las tradiciones y la variedad lingüística de la región de la que es oriundo. De esta forma, el dialecto de Nord-Pas de Calais gana visibilidad. Tal es el éxito del filme que tiene un impacto directo en la producción de obras lexicográficas relacionadas con el *ch'timi*, pues a partir de la fecha de estreno de la película (2008), aumentan las publicaciones sobre este dialecto (2008, 2010, 2011 y 2012), lo que en mayor o menor medida podría ayudar a salvar a este dialecto en peligro de extinción.

5. BIBLIOGRAFÍA

Allocine (2015). Dany Boon. En Allocine. *Ne restez pas simple spectateur*. Recuperado el 11 de abril de 2017 de:

<http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne-37979/biographie/>

Amossy, R. & Herschberg-Pierrot, A. (2007). *Stéréotypes et clichés: Langue, discours, société*. París: Armand Colin.

Bourdieu, P. (2005). *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. París: Fayard.

Cameo Media (Prod.) (2009). *Bienvenidos al Norte* [Película]. Barcelona: Cameo Media.

Carton, F. (2004). *Notation du Picard Feller-Carton*. Recuperado el 10 de abril de 2017 de: <http://carton.fernand.free.fr/>

Carton, F. & Poulet, D. (2008). *Le parler du nord Pas-de-Calais*. (2a. ed. rev.). París: Christine Bonneton.

Conseil de l'Europe. (1992). *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. Recuperado el 9 de abril de 2017 de:

<http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Treaties/Html/148.htm>

Dawson, A. (2011). *Le ch'timi de poche. Parler du nord et du pas-de-calais*. Chennevières sur Marne (Francia): Assimil.

Dubois, G. (2012). *Petit dictionnaire insolite du ch'timi et des Ch'tis*. París: Larousse.

Fédération INSANNE (2017). *INSANNE. À mon Lalie el mason du picard à Sain-Amand*. Recuperado el 09 de abril de 2017 de:

<http://www.insanne.fr/>

Feller, J. (1900). Essai d'orthographe wallonne. *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*, 41(1). Recuperado el 10 de abril de 2017 de:

<http://es.scribd.com/doc/86369749/Jules-Feller-Essai-d-orthographe-wallonne-1900>

Fernand Carton. [Blog]. Recuperado el 10 de abril de 2017 de:

<http://carton.fernand.free.fr/>

Fernand Carton. (s.d.). Recuperado el 21 de octubre de 2013 de:

<http://www.picard.free.fr/lgpic/Litterat.htm>

Francard, M; Geron, G.; Wilmet, R. & Wirth, A. (2010). *Dictionnaire des belgicisms*. Bruselas: De Boeck Ducolot.

Les parlars régionaux de Belgique francophone. (s.d.). Recuperado el 10 de abril de 2017 de:

<http://www.jchr.be/langage/belgicisms.htm#>

Moseley, C. (Ed.) (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. (3ra. edición). París: Ediciones UNESCO. Recuperado el 10 de abril de 2017 de:

<http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/es/atlasmap.html>

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2017). Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro. En UNESCO. Recuperado el 10 de abril de 2017 de:

<http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/atlas-of-languages-in-danger/>

Pathé ! (Prod.) (2008). *Bienvenue chez les Ch'tis*. París: Pathé !